

СРЕДСТВА ПЕРЕДАЧИ ВИДОВЫХ ЗНАЧЕНИЙ РУССКОГО ГЛАГОЛА В КАЗАХСКОМ ЯЗЫКЕ

Битикова А.И.

Мақалада орыс тіліндегі етістік түрлерінің мағынасының қазақ тілінде берілу жолдары қарастырылады. Автор тілдерді салыстыру оқытудағы методикалық әдіс және екі тілді теориялық тұрғыдан зерттеу жолы деп есептейді.

This article touches upon the means of transformation types of meaning Russian verbs into Kazakh. It is said comparison languages is methodical way in verbs into Kazakh. It is said comparison languages is methodical way in teaching language and as the way to theoretical learning hot languages.

Процесс формирования литературного языка каждой народности обусловлен историей образования, становления и общественного развития народа, носителя данного языка. Развитие и функционирование языка связано с развитием и жизнью общества. Литературный язык формируется длительное время на определенном этапе общественного развития народа.

Так, казахский язык относится к кыпчакской группе, ногайской ветви тюркской семьи языков, куда также входят татарский, башкирский, кумыкский, карачаево – балкарский, ногайский, каракалпакский, киргизский. Представители названных языков понимают друг друга и могут свободно общаться между собой.

Русский язык относится к одной из крупнейшей славянской ветви индоевропейской семьи языков, к ее восточной группе, куда входят русский, украинский и белорусский языки.

Казахский язык отличается от русского языка генетически, а также по своей структуре. Он относится к агглютинативной группе тюркских языков. В отличие от русского языка, который относится к флективным языкам, словообразование осуществляется не за счет изменения корня, а за счет присоединения аффиксов. При аффиксации корень слова в основном остается без изменения. Например (мысалы): бала – мальчик (ребенок), бала +ға - мальчику, бала+ лар+ ымыз+ дың - у наших детей и т. д [1].

Глагол – наиболее сложная и распространенная часть речи в обоих сопоставляемых языках, обозначающих действие или состояние предмета, связывает члены предложения в одно направленное действие. Важной особенностью глагола является и то, что занимает, как правило, центральное положение в семантической структуре предложения.

В казахском и русском языках глагол обладает самой разветвленной системой грамматических категорий, свойственных каждой из них, за исключением категории вида, рода отсутствующих в казахском языке.

Виды глаголов выражают характер совершения действия, обозначаемых глаголов... Видовые различия в русском языке указывают на завершенность действия или обозначают процесс без обозначения его завершения...на краткость и длительность его во времени, на ограничение длительности или на отсутствие такого указания и т. д [2].

В русском языке различают два вида глагола – несовершенный и совершенный.

Несовершенный вид обозначает действия в его течении, без указания на предел границу, т. е. указывает на длительность или многократность действия или состояния: **писать, читать**.

Совершенный вид обозначает действие, которое указывает на начало и конец действия или состояния, на их однократность или ограниченность во времени: **написать, прочитать**.

По мнению отдельных лингвистов, в казахском языке имеется в основном законченный и незаконченный виды, каждый из которых имеет свои подвиды. Но между русскими и казахскими глагольными видами существует значительная разница: в казахском языке простые глаголы сами по себе не выражают видовых оттенков: один и тот же глагол не может быть одновременно совершенного и несовершенного вида. Например: и **читал**, и **прочитал** передают одним только глаголом **оқыды**, отличия видовых оттенков выражаются составными или сложными глаголами.

Казахский глагол сам по себе выражает только понятие действия. Глагольный вид проявляется в форме словообразования глаголов.

Поэтому многие глаголы совершенного вида русского глагола передаются в казахском простыми глаголами, которые имеют обобщенное значение, выражающее продолжительность течения вообще происходящего действия или состояния: **мыть – жуу, беречь – сақтау, брать – алу, придти – келу, выйти – шығу, открыть – ашу и т. д.**

В русском языке глагол одного вида образуется от глагола другого вида различными способами, так глаголы совершенного вида в большинстве случаев образуются:

а) при помощи приставок. Этот способ является широко распространенным. При этом приставки дают глаголу значения совершенного вида, не меняя его лексического значения: **засеять, спеть**;

б) посредством суффиксов (суффиксы **-ну, -а** и др.): **толкать-толкнуть; рассказать-рассказывать**.

в) супплетивное видообразование: **брать-взять**.

В казахском языке специальных суффиксов, образующих совершенный вид, нет. Поэтому их отсутствие возмещается вспомогательными глаголами, служащими как бы в качестве грамматического показателя вида.

Итак, совершенный вид в казахском языке выражается сочетанием основного глагола на **-п (-ып, іп)** со вспомогательным, который по своему лексическому значению выражает конечный момент, однократность, моментальность, внезапность, результативность: **бол-быть, жет-достигать, қой-поставить, таста-оставить, бросить, жібер-отпустить, послать, сал-класть, қал-остаться, шық-выйти, кет-уйти, қайт-вернуться, и т.д.**

В каждом конкретном случае берется тот глагол, значение которого эквивалентно глаголу совершенного вида русского глагола: **написал-жазып болды; выехал-жүріп кетті, кинул-лақтырып жіберді, двинул-жылжытып қойды и т.д.**

Совершенный вид русского глагола в казахском языке имеют только две формы времени: будущее (в русском-простое) и прошедшее. Например, **построю дом – үй салып аламын; построил дом – үй салып алдым и т.п.**

В русском языке глаголы несовершенного вида образуется от глаголов совершенного вида посредством суффиксов **-ыва, -ива-**, непродуктивного

суффикса **-ва-** или путем смены суффикса **-и-** на суффикс **-а-** или **-я-** с разными чередованиями в корне, например: **записать-записывать, вырубить-вырубать** [3].

Образование глагольных видов из сочетания основных и вспомогательных глаголов является характерной особенностью казахского языка. Так, и несовершенный вид (или незаконченный) вид в нем образуется главным образом аналитически: сочетанием основного глагола в форме деепричастия на **-а (е, -й), -ып (іп, -п)** со вспомогательным глаголом, который в своем лексическом значении выражает действие или состояние прерывистое, сопроводительное, распределительное: **покашливать – жөтеліп қою; подпевать – (өленді) қосылып айту; повыбивать – қирата беру**. А также действие длительное, продолжающее, повторяющееся, многократное и т.д. Такими являются глаголы: **жүр-ходить, қой, тұр – стоять, отыр – сидеть, жатыр – лежать, бер – дать** и т.д. Например: **вырубает – шауып жатыр; продвигает – жақындатып келеді (жатыр)**.

Глаголы несовершенного вида (в казахском-незаконченный вид) в обоих языках имеют три формы времени: настоящее время (**строю дом – үй салып жатырмын**); будущее (**буду строить дом – үй саламын**); и прошедшее (**строил дом – үй салып жаттым**) и т.д.

Видовые значения русского глагола в казахском языке в некоторых случаях передаются при помощи суффиксов:

1. **-ыңқыра (-ңқыра); жаз+ыңқыра – попиши**
2. **-қыла (-гыла); ат+қыла – постреливай**
3. **-ыстыр (істыр), -іңкіре (-ңкіре) -кіле (-гіле), -істір (-стір); ізде+стір – разыскивай**
4. **-мала (-бала, -пала) ; -меле (-беле,-пеле); жүл+мала – выдергивай**
5. **-ғышта (-қышта), -гіште (-кіште) жаз+ғышта – записывай** [4]

Различия в русских и казахских языках глагольных видах очень тонки, поэтому дать их полное сопоставление невозможно.

В русском языке в некоторых случаях глаголы совершенного и несовершенного вида различаются:

а) только местом ударения, а иногда и чередованием звуков:

Совершенный вид Несовершенный вид

Узна'ю узнаю'

Сбе'гать сбега'ть

Рассы'пать рассыпа'ть

Сже'чь сжигать

Спроси'ть спра'шивать и т.д.

б) тем, что выражены разными словами:

говорить-сказать, брать-взять, ловить-поймать, лечь-ложиться, становиться-стать, класть-положить и т.д.

Некоторые глаголы с суффиксами **-ова, -ирова, -а, -и** употребляются в значении обоих видов: **ранить, велеть, телефонировать**.

Такие глаголы в зависимости от контекста могут иметь значения то совершенного, то несовершенного вида, напоминая при этом по своим функциям казахские простые, употребляющиеся в значении обоих видов. Их значение определяется контекстом: **Ертең сіздің үйге барамын – завтра приду к вам (в ваш дом); Қазір үйге барамын – сейчас иду домой**. Или же: **ответить на вопрос (с.в.) – отвечать на вопрос (нс.в.) – сұраққа жауап беру**;

Вид в русском языке охватывает все глагольные формы, как личные, так и неличные. Например, в русском языке значение совершенного и несовершенного вида имеют все возможные формы данного глагольного слова, т.е. инфинитив, личные формы, причастия и деепричастия: **делать, делаю..., делал..., буду делать, делающий, делавший, делая/сделать, сделал..., сделаю..., сделавший, сделал.** Следовательно, значение совершенного или несовершенного вида в русском языке заложено в слове как лексической единице и поэтому присутствует в любой грамматической форме данного слова. Таким образом, **вид в русском языке является лексико-грамматической категорией.**

В казахском языке видовые оттенки могут иметь отдельные временные формы, а также особые сложные глаголы, видовую характеристику которым придают вспомогательные глаголы. В казахском языке от любого глагола (за исключением вспомогательного глагола, который не имеет лексического значения) можно образовать форму со значением законченного, так и незаконченного действия (в зависимости от необходимости, надобности или желания говорящего лица). Следовательно, в отличие от русского языка, казахский аспект является **морфолого-синтаксической** категорией. Выбор русской глагольной формы при переводе с казахского диктуется контекстом предложения (группы предложений, текста в целом) [5].

В системе глагола казахского языка вопрос о категории вида до сих пор является полностью не исследованным. Все глаголы казахского языка, обозначая действие или состояние предмета, вместе с тем могут дать дополнительное указание о различных оттенках, времени действия или состояния.

Сопоставление языков является методическим приемом в обучении языку и как путь для теоретического изучения обоих языков. Последовательное сопоставление видовых значений русского глагола, выявление средств передачи в казахском языке позволяет вскрыть структуру обоих языков с большей наглядностью. При подходе к изучаемому языку с точки зрения другой языковой системы могут быть замечены и такие особенности данного языка, которые традиционной грамматикой данного языка остались без внимания.

Студенты, для которых казахский является неродным, должны знать существующие правила, которые лежат в основе языковых фактов. Только тогда можно правильно воспринять явления казахской культуры, художественной речи и просто обычной речи.

Изучение особенностей русского глагола в казахских группах имеет также большое значение. Не добившись усвоения определенных правил, особенностей языка (имеется в виду изучение категорий глагола), нельзя говорить об овладении языком, в частности, о значении его словарного состава.

Литература:

1. Битикова А.И. Сопоставительная лексикология русского и казахского языков. Материалы Республиканской научно-теоретической конференции «Основы познания культурного наследия». - Актау, 2004., с.162.
2. А.Н.Гвоздев. Современный русский язык.. – М., ч.I., 1961., с. 306.
3. С.И. Исаев., Б.Х. Исмагулов. Сборник упражнений по сопоставительной типологии русского и казахского языков. - А., 1994., с. 86.
4. Д.Турсунов. Б.Хасанов. Сопоставительная грамматика русского и казахского языков. - А., 1967., с. 174.
5. Жетписбаева Б.А. Казахский язык. Морфология. - А., 1997., с. 45.